

# La acción cultural de España y Alemania en Argentina: el papel de los Centros Culturales de España y del Instituto Goethe

Christian Pfeiffer (*Universität Rostock*)

## Introducción<sup>1</sup>

La influencia cultural desempeña un papel clave en las relaciones internacionales, reforzando los lazos diplomáticos, económicos y sociales. Así lo ilustra la acción cultural exterior de España y Alemania en Argentina, que entrelaza historia, identidad y estrategia diplomática. La base para un intenso intercambio cultural surgió de la masiva inmigración de españoles y, en menor medida, de alemanes a Argentina, especialmente desde finales del siglo XIX hasta mediados del siglo XX. Esto ha creado lo que Mainhold llama el “triángulo cultural” (2004, 307) entre Argentina, Alemania y España y que los dos últimos países cultivan y promueven mediante su acción en Argentina. El presente capítulo compara la acción cultural de los Centros Culturales de España y el Instituto Goethe (IG) alemán en Argentina con el objetivo de arrojar luz sobre las diferencias y similitudes en las estrategias de la política cultural exterior de ambos países. En primer lugar, presentaré el marco teórico que permite analizar la acción cultural exterior en Argentina. Luego daré cuenta de la acción cultural entre agosto de 2017 y septiembre de 2018 a partir de entrevistas con responsables de los institutos culturales de ambos países, una extensa revisión de material y prensa relacionada con ambos institutos, y la observación participante de diversos eventos y exposiciones y finalmente analizaré comparativamente ambos casos.

## Marco teórico

En un artículo teórico enfocado en la política cultural exterior de Alemania, el científico político Patrick Schreiner (2008, 22) arroja luz sobre

---

1 Este artículo se basa en gran medida en el capítulo 6 de mi libro *Auswärtige Kulturpolitik in Spanien und Deutschland. Ein aktorszentrierter Vergleich* (Pfeiffer 2020).

cuestiones y desafíos fundamentales que surgen tanto en la formulación de la estrategia y los objetivos como en la ejecución de la política cultural exterior. Schreiner destaca un punto central: la dualidad de la acción cultural reside en que, por un lado, está políticamente anclada a su país de origen y, por otro, se desenvuelve en un intercambio constante entre el país de origen y el país receptor, tanto en los ámbitos cultural como social.

La interacción entre política y cultura a nivel de aplicación, es decir, en la acción cultural en el extranjero, es compleja y a veces conflictiva. La política generalmente persigue la obtención de metas y ve la acción cultural como un instrumento para cumplir ciertos propósitos de la política exterior, como fomentar la imagen nacional, reforzar las relaciones diplomáticas o respaldar iniciativas para la paz y el desarrollo. Sin embargo, la producción cultural suele mostrar una resistencia inherente frente a la instrumentalización política (Adam 2016, 34). Se pueden detectar cinco puntos centrales de esta tensión, dependiendo de los actores políticos, el país receptor y la autopercepción de los protagonistas de la acción cultural en el extranjero. Estos problemas se centran en el balance entre la libertad de acción y el control político (Schreiner 2008, 5).

1. Mediadores culturales vs. creadores culturales: los protagonistas del proceso cultural pueden actuar como creadores o intermediarios de contenidos culturales. Un instituto cultural puede producir y difundir su propio contenido cultural; sin embargo, corre el riesgo de opacar a otros creadores culturales (Schreiner 2008, 22). Alternativamente, puede operar únicamente como mediador, lo que podría llevar a una dependencia unidireccional de la escena cultural. Existen también oportunidades de colaboración en las que el instituto y el ambiente cultural local se involucran en conjunto.

2. La “dimensión interior” (Paulmann 2005, 2): se refiere a la autopercepción de los institutos y a su imagen social (Barbian 2013, 31). Esto involucra su posicionamiento tanto en el país de acogida como en el de origen, el diseño de eventos y exposiciones, las asociaciones preexistentes, la relación con la embajada del país de origen y su rol en la cultura local. Las cooperaciones con institutos culturales europeos también son relevantes.

3. Contextualización de la oferta cultural: este aspecto hace referencia a la adaptación de las estrategias al país receptor, realizada por expertos locales (Schreiner 2008, 7). La acción cultural puede adaptarse a las condiciones locales o, alternativamente, estar guiada por los intereses del país de origen. Un elemento crucial es el origen del personal, factor que también puede estar influenciado por los costes laborales.

4. Grado de intervención cultural: este aspecto se refiere a la influencia de la institución en el país receptor. Desde una perspectiva amplia, las entidades culturales juegan un papel activo en la formación de colaboradores locales. Sin embargo, desde un enfoque más restringido, su objetivo principal es buscar oportunidades para un intercambio cultural enriquecedor (Schreiner 2008, 23).

5. Legitimidad primaria: los actores deben legitimar la política cultural exterior como un campo político autónomo. Este proceso se lleva a cabo mediante la habilidad para resolver problemas y atender demandas políticas (Grunow 2017, 19). La relación con el gobierno de su país de origen puede tener un impacto significativo: una mayor distancia podría fortalecer la credibilidad, mientras que una conexión más estrecha podría insinuar una orientación política.

Es importante destacar que los puntos mencionados no siempre se manifiestan en su forma pura, sino que suelen aparecer como combinaciones híbridas. No obstante, el esquema propuesto por Schreiner, sumado a los complementos añadidos, resulta adecuado para ser aplicado a un propósito específico. A continuación, se describe la acción cultural exterior de España y Alemania en Argentina mediante sus centros culturales. Luego, se efectúa una comparación basada en el marco teórico propuesto.

## **Los Centros Culturales de España en Argentina**

Enredados en un “espacio cultural común” (Maihold 2004, 311), España y Argentina comparten una conexión profunda. Esta relación se manifiesta no solo en la historia y las interacciones bilaterales, sino también en la presencia activa de instituciones culturales. Más allá del Centro Cultural de España en Buenos Aires (CCEBA), España también opera el Centro Cultural España-Córdoba (CCEC) y el Centro Cultural Parque de España (CCPE) en Rosario, todos bajo el paraguas de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID).

El CCEBA, fundado en 1988, ha sido un baluarte de la cultura española en Argentina durante décadas, desempeñando un papel prominente en el ámbito cultural de Buenos Aires mediante la realización de diversos eventos destacados. Sin embargo, en 2016, las medidas de austeridad propiciaron un cambio: el centro trasladó su sede principal desde la calle Florida a su previamente existente sucursal en la calle Paraná, fusionándose con la Oficina Cultural de la Embajada de España. Este cambio impactó en su

autonomía y en sus capacidades para organizar eventos. Además, el traslado llevó al cierre de la biblioteca y de la mediateca. A pesar de haber tenido un papel destacado en la escena cultural de Buenos Aires anteriormente, el CCEBA vio mermada su influencia debido a la creciente competencia (CCEBA 2014, 3-4).

Las actividades del CCEBA se despliegan en tres áreas: difusión internacional de la cultura española, cooperación cultural con agentes locales y la cultura como catalizador de desarrollo. Además, el CCEBA se posiciona como promotor de formas de arte, que según el Instituto, están poco representadas en Buenos Aires, como el videoarte y la fotografía. En la difusión de la cultura española, el centro se ve a sí mismo como un mediador entre los profesionales culturales españoles y locales (CCEBA 2017, 11).

En su rol de promoción de la cultura española en Argentina, una de sus principales misiones, el CCEBA se desempeña más como un intermediario para los artistas españoles en el mercado argentino que como un productor cultural *per se*. Un evento emblemático es el festival de cine “Espanoramas”. Establecer cooperación con los agentes culturales argentinos también es uno de sus propósitos, en parte debido a las restricciones de espacio del instituto en la calle Paraná, el cual es más apto para talleres o conferencias de pequeño formato. Una revisión de los programas culturales de los últimos años muestra numerosos colaboradores recurrentes. En Buenos Aires, una ciudad que vibra culturalmente con cientos de teatros, cines, museos y otras entidades culturales, el CCEBA ha tejido una extensa red de colaboración. El CCEBA describe a la ciudad como la “capital mundial del teatro en español” (CCEBA 2015, 15), señalando al mismo tiempo el desafío que representa destacarse en el vasto panorama cultural de la metrópoli. La colaboración con agentes culturales locales aumentó el alcance de los eventos culturales. Sin embargo, esto llevó a que el propio CCEBA fuera menos visible públicamente, ya que a menudo dejó de ser percibido como organizador (CCEBA 2017, 13). Un importante socio colaborador es la Fundación Telefónica, que gestiona el centro cultural Espacio Fundación Telefónica y proporciona espacio expositivo al CCEBA. La asociación de institutos culturales europeos EUNIC también ha ganado importancia como plataforma de cooperación. La contextualización de la oferta cultural en Argentina tiene lugar principalmente en el ámbito de la cooperación al desarrollo, aunque en este sentido Argentina ya no es un país prioritario. El CCEBA promueve a los aspirantes a gestores culturales para hacer frente a la falta de formación asequible en este campo. También

pretende ampliar la oferta cultural a las clases marginadas de la periferia de la ciudad (CCEBA 2014, 11). Se organizan diversos talleres para fomentar la creatividad y las nuevas técnicas culturales. Los informes anuales del instituto mencionan repetidamente severos recortes que tienen un fuerte impacto en el trabajo del programa.

El CCEC se inauguró el 7 de abril de 1998 en Córdoba. El CCEC tiene como objetivo promocionar a los jóvenes artistas locales al tiempo que presenta exposiciones, conferencias y seminarios con obras de artistas españoles, tanto de importancia histórica como contemporáneos. El instituto cultural está situado en un edificio histórico del casco antiguo, en las inmediaciones de la Manzana Jesuítica, declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO.

Hace especial hincapié en la combinación de arte y nuevas tecnologías para atraer especialmente a un público joven en la ciudad universitaria. El CCEC también hace hincapié en su labor de educación cultural y en la cooperación con organizaciones sociales que trabajan con jóvenes desfavorecidos en la periferia de la ciudad (CCEC 2015, 3). A diferencia del CCEBA, el CCEC se gestiona en cooperación con la ciudad de Córdoba. Forma parte de una red de instituciones culturales coordinadas por el Ayuntamiento de Córdoba, pero tiene mayor autonomía que otros actores culturales de la ciudad, ya que debe seguir tanto las directrices de la AECID en Madrid como las directrices conceptuales de la política cultural exterior española (CCEC 2017, 14).

Para el CCEC se definen los mismos ejes que para el CCEBA: Internacionalización y promoción de la cultura española, cooperación cultural y científica con actores locales, y utilización de la cultura como herramienta para fines de desarrollo (CCEC 2017, 5). Además, se presta especial atención a la cooperación regional con actores españoles ya establecidos en Córdoba. Sin embargo, estos actores, incluidos los consulados, la Cámara de Comercio de España y diversas asociaciones de emigrantes, se centran principalmente en la preservación de las tradiciones españolas y regionales y se dedican menos a la difusión de influencias innovadoras y contemporáneas. El CCEC ve aquí una oportunidad para participar activamente (CCEC 2015, 16). Otro objetivo es consolidar a Córdoba como alternativa para los artistas que se presentan en Buenos Aires pero que a menudo no consideran a Córdoba como otra opción, a pesar de contar con amplio público potencialmente interesado. El informe de 2017 indica que, debido al desconocimiento generalizado de la marca Cooperación Española,

el CCEC debe fortalecer su presencia y orientación de contenidos en la ciudad (CCEC 2017, 13).

Desde 2015, el objetivo del CCEC ha sido llegar a un público más amplio garantizando que cada punto del programa no solo incluya la representación del arte español, sino que también conecte con el panorama cultural local y latinoamericano. Esto se debe a que el instituto está gestionado tanto por el Ayuntamiento de Córdoba como por la AECID (CCEC 2016, 4). En 2015, el CCEC también dio un cambio de paradigma y desde entonces invierte más en la presentación de artistas españoles, pero también tiene en cuenta a los artistas locales (CCEC 2015, 19). Entre los proyectos destacados del CCEC se encuentran la radio por internet “Eterogenia” y la red “Anilla Cultural Latinoamérica-Europa”, que hacen hincapié en la conexión entre España y Argentina. El CCEC también colabora con el CCEBA en el proyecto “Españoles por acá”, y existe una coordinación regional de institutos culturales de la AECID en el sur de Sudamérica denominada CCE Cono Sur.

Dada la rica oferta cultural de la ciudad, el CCEC se centra en la promoción de artistas emergentes, colectivos y profesionales de la cultura independientes que aún no tienen acceso a un público más amplio. El centro también ofrece prácticas para estudiantes locales e internacionales. El segundo objetivo del CCEC es trabajar con agentes locales de los ámbitos cultural, educativo y científico, aprovechando las estructuras institucionales existentes (CCEC 2016, 15).

En Córdoba, al igual que en Buenos Aires, se ha constituido una asociación de los centros culturales europeos EUNIC. El principal evento conjunto de EUNIC en la ciudad es el Festival Internacional de Literatura, que presenta a autores europeos e iberoamericanos. En 2017, se informó por primera vez de una mayor cooperación con el clúster EUNIC en Buenos Aires, especialmente en el ámbito de las acciones conjuntas sobre migración (CCEC 2017, 8).

El tercer enfoque del CCEC es la cultura y el desarrollo, que se manifiesta a través del programa “ACERCA”, que se ocupa principalmente de la promoción de gestores culturales, y la preservación del patrimonio cultural de la ciudad de Córdoba, además de la acción educativa en el sector cultural. El CCEC también se centra en el público joven que puede no tener un acceso óptimo a la cultura y aborda temas de actualidad como los derechos humanos y civiles, los derechos de la comunidad LGBTQ y los derechos de las mujeres en los eventos (CCEC 2017, 15). De forma similar

al CCEBA, se ha producido una disminución significativa de las aportaciones económicas de la AECID. En cuanto a la distribución del gasto, se apoyaron principalmente las áreas de difusión de la cultura española y cooperación cultural, mientras que el área de cultura y desarrollo no fue prioritaria durante mucho tiempo. Sin embargo, esta prioridad despegó en 2017 y supuso el 30,12 % del gasto.

El Centro Cultural Parque de España (CCPE) en Rosario se inauguró en 1992 como parte de las celebraciones del 500 aniversario del “(re) descubrimiento de América” por Cristóbal Colón y se abrió oficialmente en 1993. En un principio, fue gestionado exclusivamente por la ciudad de Rosario hasta 2001. La iniciativa de fundar el centro fue tomada ya a finales de la década de 1970 por descendientes de inmigrantes españoles organizados en la Federación de Asociaciones Españolas de la Provincia de Santa Fe, que querían conmemorar las raíces culturales de gran parte de la población de Rosario (Robles 2014, 262). La ciudad de Rosario donó el terreno para el centro cultural, que a su vez se construyó con fondos del gobierno español y se convirtió en una de las mayores inversiones de la política cultural exterior española en el extranjero. Desde 2001, el centro cultural está gestionado por ambas partes en estrecha colaboración en el marco de una fundación y sigue teniendo la condición de centro cultural asociado de la AECID (CCPE 2015, 3).

En cuanto a la financiación concreta del centro, esto significa que la AECID financia la acción cultural con sus fondos, mientras que el personal y el costoso mantenimiento del complejo son asumidos por la ciudad de Rosario (Entrevista A). La Federación de Asociaciones Españolas de la Provincia de Santa Fe, fundada en 1969, es otro de los socios del centro cultural. Por lo tanto, otro de sus objetivos es representar la cultura de las regiones de origen de los diferentes grupos de inmigrantes en Rosario y la provincia de Santa Fe a través de eventos y exposiciones (Romero y Cosgaya 2012, 89). Entre 2007 y 2013, el instituto publicó la revista de arte *Transatlántico* que aparecía cada tres meses. Esto le permitió destacar entre otras instituciones culturales y recibió el Premio Hugo Parnagnoli como mejor institución cultural de Argentina. Este éxito se debe en parte a la buena ubicación del centro, a orillas del río Paraná, en la llamada “franja joven”. El centro también está bien equipado con un anfiteatro de 518 plazas, inaugurado en 2012 y gestionado en colaboración con el departamento de cultura de la ciudad de Rosario, una sala de conferencias, tres salas de exposiciones y una videoteca. En 2013, el instituto conmemoró su 20

aniversario con el programa “Un país en una ciudad”, cuyo propósito era resaltar los veinte años de intercambio entre España y Argentina/Rosario, así como entre los profesionales culturales de ambos países (Secretaría de Cultura y Educación y Municipalidad de Rosario 2014, 66). Este programa tuvo cierta continuidad a partir de 2015 con el proyecto “España en Rosario”.

Existe una estrecha colaboración con el vecino Colegio Internacional Parque de España, que también forma parte de la fundación que gestiona el centro cultural. A través de sus propios actos culturales y de la presencia de trabajadores culturales españoles en las fiestas locales, intenta dar a conocer la diversidad de la obra cultural española (CCPE 2016, 16). En 2016, año del 400 aniversario de la muerte del escritor Miguel de Cervantes, se prestó especial atención a la difusión de los productos culturales españoles. No solo hubo colaboración con el Colegio Internacional Parque de España, en el que se organizó el concierto didáctico del grupo Ficta titulado “La música en tiempos de Cervantes”, sino también con asociaciones regionales españolas. El CCPE también participó en varios proyectos expositivos. Por ejemplo, la exposición “Miguel-En-Cervantes, El Retablo de las Maravillas” se mostró tanto en el CCPE como en varias ciudades de la región y del interior de Argentina (CCPE 2017, 3).

Además, el CCPE también actúa como productor cultural en algunos proyectos. Un ejemplo es la exposición “Paraná Ra'anga. Biografía d'un riu”, que se inauguró en la capital paraguaya, Asunción, en 2012 y se exhibió en la Casa América Catalunya de Barcelona en 2014, entre otros lugares. El hecho de que el CCPE esté gestionado tanto por la ciudad de Rosario como por la AECID beneficia especialmente su disposición a entablar colaboraciones locales. En este marco, el CCPE participa en la red de centros culturales de la ciudad de Rosario y en la red de centros culturales sostenibles creada en 2012 (CCPE 2015, 17). La Fundación Instituto Internacional de la Lengua Española se ha convertido en un importante socio colaborador en este ámbito. Fue fundada a raíz del III Congreso Internacional de la Lengua Española, que tuvo lugar en Rosario en 2004.

Aunque en Rosario no existe una asociación EUNIC como en Buenos Aires y Córdoba, también existe cooperación con representaciones culturales de otros países.

En el ámbito de la cultura y el desarrollo, el CCPE se centra principalmente en la formación de trabajadores y gestores culturales. Sin embargo, también se llevan a cabo proyectos dirigidos especialmente a niños



y jóvenes. Al igual que los centros culturales de Buenos Aires y Córdoba, el CCPE tuvo que aceptar importantes recortes presupuestarios debido a la crisis económica y financiera. Por ejemplo, en el plan anual de 2016 se criticó la reducción de personal causada por dichos recortes. Esto generó una presión laboral significativa para el equipo, dado que solo había un encargado por área sin posibilidad de ser sustituido (CCPE 2016, 8). Los planes anuales muestran una clara priorización del área de cooperación cultural. En 2015, nada menos que el 70,61 % de los fondos totales de los proyectos se destinaron a la cooperación cultural. Esto demuestra el carácter fundamental del instituto, que es una mezcla de una institución cultural española en el exterior y una institución cultural con arraigo local en Rosario.

### **Los Institutos Goethe en Argentina**

Desde su fundación en 1967, especialmente durante la dictadura militar y el periodo de transición a la democracia, el IG de Buenos Aires ha desempeñado un importante papel como refugio cultural y socio para el (re)establecimiento de una infraestructura cultural independiente. El instituto se considera no solo un lugar de presentación de la cultura clásica alemana, sino también un punto de conexión para el diálogo cultural argentino-alemán y la promoción de jóvenes artistas de ambos países. El IG Buenos Aires, que cuenta con más de 45 empleados, ha enfocado su atención en la cooperación regional desde su reestructuración a finales de la década de 2000, bajo la coordinación del Centro Regional de São Paulo. Esto permite centrarse más en las áreas temáticas regionales (Goethe-Institut Buenos Aires 2017, 6). En la región de América del Sur, se establecen varios temas prioritarios, que se revisan y actualizan cada cinco años. Algunos temas de relevancia incluyen la promoción de la participación, el trabajo relacionado con la memoria, en especial en países que vivieron bajo dictaduras militares, y el análisis del espacio urbano, por ejemplo, mediante proyectos enfocados en el medio ambiente, la sostenibilidad y nuevos enfoques económicos. Estos temas se determinan en consonancia con los objetivos del Ministerio de Asuntos Exteriores de Alemania (Entrevista B).

El IG de Buenos Aires enfoca la mayoría de sus programas culturales hacia temas vinculados con el contexto local, integrando frecuentemente experiencias provenientes de Alemania. No obstante, la simple presentación de expresiones culturales alemanas es rara, y el autor apenas la observó

durante sus visitas a diversos eventos y exposiciones. Las excepciones son temas de gran interés por parte del público argentino, como la exitosa exposición itinerante “El mundo entero es una Bauhaus”. Esta exposición se mostró en colaboración con el IG, la Embajada de Alemania, el DAAD y el Ministerio de Cultura de Argentina del 22 de junio al 12 de agosto de 2018 en el Museo Nacional de Arte Decorativo de Buenos Aires. La exposición estuvo acompañada por un amplio programa de eventos, curado por la Cátedra Walter Gropius de la Universidad Di Tella para reflejar el contexto regional.

El instituto fundamenta su programación cultural en la estrategia local y en la coordinada junto al IG de São Paulo. Por ello, hay un margen reducido para las iniciativas propias del instituto en cuanto a contenidos. La embajada alemana, que también realiza una acción cultural a menor escala, utiliza el denominado “pequeño fondo cultural” del Ministerio Federal de Asuntos Exteriores y a menudo complementa el trabajo del IG con fondos adicionales o actos culturales. Esto suele hacerse en estrecha coordinación entre el instituto y el responsable cultural de la embajada. Un revés importante para la IG fue el cierre de su auditorio en Buenos Aires en 2010, ordenado por las autoridades argentinas debido a deficiencias técnicas y a problemas de seguridad contra incendios. Esto reforzó la necesidad de cooperar con los actores locales. Dentro del trabajo relacionado con la memoria, entre 2017 y 2018 se establecieron significativas colaboraciones con instituciones de relevancia regional, como la Ex-ESMA y el Parque de la Memoria de Buenos Aires, en el contexto del proyecto “El futuro de la memoria”. Este proyecto congregó a diversas instituciones con enfoques distintos que, sin la mediación del IG, posiblemente no habrían colaborado juntas (Entrevista B).

La coordinación de las actividades culturales y la financiación del IG en Buenos Aires y la región sudamericana se transfirió del IG de Múnich al IG de São Paulo a mediados de la década de 2000. Este instituto es ahora responsable de la distribución de la financiación en toda la región y sirve de punto de contacto para las consultas administrativas y financieras. Por lo tanto, las nuevas contrataciones o las renovaciones de edificios deben coordinarse y negociarse con el IG de São Paulo. Esto se justifica por la proximidad geográfica, que permite a los responsables evaluar mejor las circunstancias. El IG de Buenos Aires, por su parte, coordina los Centros Goethe con sede en Argentina (en San Juan y Mendoza) y las sociedades culturales, así como el segundo IG de Córdoba. También decide sobre las

subvenciones financieras. Un aspecto importante de la programación es la creciente importancia del clúster EUNIC Buenos Aires. Por ejemplo, la conferencia “Diálogos Globales” de 2017 se organizó en cooperación con las organizaciones EUNIC. El “Festival de Cine Europeo” de 2018 en Buenos Aires se celebró por primera vez explícitamente por EUNIC y no bajo el liderazgo de un solo instituto del clúster. Algunos proyectos notables de IG en Buenos Aires incluyen el evento “Marx nace” en abril de 2018 para conmemorar el 200 aniversario del nacimiento de Karl Marx y el proyecto “El futuro de la memoria” relacionado con el trabajo de la memoria y el tratamiento del pasado. Ambos proyectos atrajeron a un amplio público y contribuyeron a un importante diálogo cultural.

Las condiciones políticas, sociales y económicas de Argentina influyen en el trabajo del IG más que en países con estructuras institucionales más estables, menos división social y menos dificultades económicas. La elevada inflación supone un reto especial para la planificación a largo plazo y la gestión del personal. La mayor parte del personal está formado por alemanes que viven permanentemente en Argentina y argentinos con contratos locales que no pueden ajustarse a la inflación a la misma velocidad y nivel que en otros sectores de Argentina. Solo los directores de institutos y departamentos tienen contratos alemanes.

El Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) constata que hay una elevada demanda de clases de alemán, demanda que no puede ser satisfecha ni por los IG y Centros Goethe (que operan localmente), ni por el propio DAAD. La falta de disponibilidad de clases de alemán en Argentina se debe en parte a la insuficiente oferta de proveedores privados o universidades públicas. Otro factor es la falta de atractivo de la profesión de profesor de idiomas debido a los bajos salarios. A pesar de los retos económicos de Argentina, la demanda de clases de alemán se mantiene. Las tasas de los cursos son una importante fuente de ingresos para el IG en Buenos Aires, representando alrededor del 50 % del presupuesto total a pesar de la inflación. Socios como Volkswagen, Lufthansa o la Cámara de Comercio Alemana en Argentina también contribuyen a la financiación de eventos individuales, aunque en menor medida que en el pasado.

El IG de Buenos Aires también juega un papel crucial en el programa de traducción del propio Instituto. Sirve como punto de enlace para el programa de financiamiento, en el cual se presentan propuestas para posibles traducciones de libros alemanes y, si son recomendadas, se envían a la sede central en Múnich.

El IG de Córdoba celebró su 50 aniversario en 2017 y, de manera similar al Instituto de Buenos Aires, lo hizo con un extenso programa de actos. Una reestructuración en 2014 llevó a que el instituto de Córdoba se enfocara primordialmente en el trabajo lingüístico, reduciendo casi a cero la realización de programas culturales. No obstante, aún permanece una biblioteca con libros en alemán. El enfoque lingüístico del instituto es notable, especialmente considerando que el departamento de idiomas no estuvo en funcionamiento entre 1999 y 2008. El instituto trabaja en estrecha colaboración con el coordinador principal de Buenos Aires y participa en el clúster EUNIC de Córdoba. Regularmente solicita financiación del fondo EUNIC para proyectos culturales. También coopera con “Netzwerk-Deutsch”, una plataforma institucionalizada en la que los mediadores lingüísticos locales se reúnen dos veces al año para intercambiar información sobre el estado actual de su trabajo. Además, el DAAD ofrece una hora de consulta semanal en los locales del Instituto. Una característica especial del trabajo del IG es la estrecha cooperación con la Universidad Nacional de Córdoba, que ofrece el único programa universitario de formación de profesores de alemán en Argentina.

El trabajo del IG en Córdoba está estrictamente guiado por la estrategia regional, la cual es desarrollada por la Oficina Central para América Latina en São Paulo y coordinada tanto con la Oficina Central en Múnich como con el Ministerio Federal de Asuntos Exteriores. Además, existe un concepto específico para Argentina que establece las directrices para el desempeño en el país (Entrevista C).

En 2023 se realizaron y anunciaron cambios profundos. Tras haberse mudado el IG a las instalaciones previamente utilizadas por la Alliance Française en la primavera de 2023, se anunció que ambas instituciones se fusionarían en un Instituto Cultural Franco-Alemán en el año 2025. Con esto, también se anunció una gama de programas mucho más amplia de la que anteriormente ofrecía el IG Córdoba (Orosz 2023).

### **Análisis comparativo**

Una comparación de las actividades de estos institutos culturales extranjeros, españoles y alemanes en Argentina, utilizando el marco analítico presentado previamente revela interesantes diferencias y similitudes. Es crucial observar que la orientación de los institutos en cuanto al contenido suele estar directamente relacionada con su orientación organizativa. Por

ejemplo, el IG de Buenos Aires se ve a sí mismo como una plataforma inicial para el diálogo cultural entre Alemania y Argentina. Sin embargo, rara vez actúa como productor cultural y, cuando lo hace, suele estar confinado al marco de la estrategia regional para Sudamérica, que establece los temas predominantes.

Sobre esta base, el Instituto actúa principalmente como intermediario entre los trabajadores culturales alemanes y argentinos, colaborando estrechamente con la diversa escena cultural argentina. Esta descripción se aplica también al IG de Córdoba, aunque cabe mencionar que, en dicho lugar, el programa cultural se ha visto prácticamente suspendido a favor del trabajo lingüístico y bibliotecario. Queda por ver cómo esta orientación cambiará con la inminente fusión con la institución de la Alliance Française en Córdoba para formar un Instituto Cultural Franco-Alemán conjunto en el año 2025.

Por su parte, el instituto cultural CCEBA, gestionado por la AECID en Buenos Aires, también desempeña principalmente un rol de mediador cultural en Argentina. En este sentido, busca proactivamente la cooperación con instituciones culturales locales, en parte debido a que los eventos de mayor envergadura no pueden llevarse a cabo en las instalaciones del centro cultural. Por un lado, el CCEBA tiene el objetivo relativamente unilateral de promover la cultura española en Argentina y, por otro, genera sinergias mediante la cooperación establecida entre trabajadores culturales españoles y argentinos.

Estos objetivos son también compartidos por los otros dos institutos culturales en Rosario (CCPE) y en Córdoba (CCEC). No obstante, una diferencia crucial entre estos y el “instituto madre” de Buenos Aires reside en que el CCEBA es únicamente asociado con la AECID y mientras que el CCPE y el CCEC son gestionados tanto por la AECID como por las respectivas municipalidades de Córdoba y Rosario. En consecuencia, en estas dos últimas ciudades, además de desempeñar su papel como intermediarios culturales, juegan el rol de productores culturales activos dentro del entramado de la infraestructura cultural local. En el CCPE, esto se manifiesta, por ejemplo, a través de la revista de arte *Transatlántico*, publicada entre 2007 y 2013, y la producción propia “Paraná Ra’anga. Biografía d’un riu”. No obstante, al igual que el CCEC, que incluso opera su propia emisora de radio, se enfoca principalmente en cooperar con los profesionales de la cultura locales.

La autoimagen institucional de los institutos culturales considerados es similar en todos los casos. Esto se ve reforzado en el CCEC y el CCPE por

el hecho de que, salvo en el puesto de dirección, el personal está compuesto principalmente por empleados locales. El IG de Buenos Aires también contextualiza temas argentinos en su trabajo, como el proceso de memoria con el pasado dictatorial. Sin embargo, esto también se integra en el plan regional desarrollado para toda América Latina, de manera que proyectos como “El futuro de la memoria” son parte de un programa más amplio, ejecutado en colaboración con otros IG regionales.

No se pudo determinar que los IG y los institutos culturales españoles tengan una influencia significativa en la orientación política y el desarrollo de los socios locales. Para todos los institutos considerados, la principal preocupación es encontrar puntos de contacto para el intercambio cultural.

Además, se observa claramente los esfuerzos de los institutos por legitimar su propio trabajo en relación con orientaciones políticas. Esto es particularmente evidente en el caso de los institutos culturales españoles y se refleja en los planes anuales que se publican cada año y que demuestran, con referencia a las orientaciones políticas de la AECID, en qué medida las distintas secciones del programa se alinean con estas y contribuyen al logro de su propósito. En este contexto, los IG gozan de un margen de maniobra algo mayor, pero tampoco pueden apartarse significativamente del plan regional en su planificación. Tanto la sección española como la alemana han reportado un intercambio regular y cercano con la embajada correspondiente. Por ende, la intensidad del control sobre el trabajo del IG y los institutos culturales españoles se puede considerar como robusta.

## Conclusiones

En su contribución de 2004 al “triángulo cultural”, Maihold hizo un llamamiento a la creación de redes de cooperación que superen el nivel de los proyectos y den al diálogo cultural la coherencia que necesita para profundizarse. Si bien este llamamiento se aplicaba a las relaciones entre España y Alemania con América Latina en su conjunto, también es aplicable a Argentina. Al observar la acción cultural exterior de España y Alemania en Argentina, se constata que siguen existiendo ciertas asimetrías en las relaciones culturales. La acción cultural exterior de Alemania se conceptualiza como un “taller de futuro” (Maihold 2004, 322), espacio donde se discuten y debaten temas de interés común. España, por su parte, desempeña un rol especial dentro de la UE en esta área, en virtud de su posición única, actuando como puente y arraigada tanto histórica como lingüísticamente.

Argentina, con su robusta sociedad civil, emerge como socio predilecto en América Latina para ambas naciones. Al profundizar en el análisis de cómo se implementa la acción cultural en ambos países, es evidente que existe un compromiso activo por fomentar un intercambio y diálogo cultural sustancial y duradero. En este escenario, los institutos culturales juegan un papel esencial en la concreción de tales aspiraciones.

## Referencias bibliográficas

### Fuentes primarias

- CCEBA (Centro Cultural de España en Buenos Aires). 2014. *Plan de Centro 2014*. Buenos Aires.
- CCEBA (Centro Cultural de España en Buenos Aires). 2015. *Plan de Centro 2015*. Buenos Aires.
- CCEBA (Centro Cultural de España en Buenos Aires). 2017 [CCEBA]. *Plan de Centro 2017*. Buenos Aires.
- CCEC (Centro Cultural de España en Córdoba). 2015. *Plan de Centro 2015*. Córdoba.
- CCEC (Centro Cultural de España en Córdoba). 2016. *Plan de Centro 2016*. Córdoba.
- CCEC (Centro Cultural de España en Córdoba). 2017. *Plan de Centro 2017*. Córdoba.
- CCPE (Centro Cultural Parque de España en Rosario). 2015. *Plan de Centro 2015*. Rosario.
- CCPE (Centro Cultural Parque de España en Rosario). 2016. *Plan de Centro 2016*. Rosario.
- CCPE (Centro Cultural Parque de España en Rosario). 2017. *Plan de Centro 2017*. Rosario.
- Goethe-Institut. 2017. *Goethe-Institut Buenos Aires 1967-2017*. <https://www.goethe.de/resources/files/pdf133/50-jahre-goethe-institut-argentinien.pdf> (27 de julio de 2024).
- Secretaría de Cultura y Educación y Municipalidad de Rosario. 2014. *Anuario 2013*. Rosario.

### Bibliografía secundaria

- Adam, Jens. 2016. “Zwischen Selbstdarstellung und ‘Arbeit an der Weltvernunft’. Wohin treibt die Auswärtige Kulturpolitik?”. *Aus Politik und Zeitgeschichte*: 20-22 y 33-39.
- Barbian, Nikolaus. 2013. *Auswärtige Kulturpolitik und “Auslandsdeutsche” in Lateinamerika 1949-1973*. Osnabrück: Universität Osnabrück.
- Grunow, Dieter. 2017. “Der Ansatz der politikfeldbezogenen Verwaltungsanalyse”. En *Implementation in Politikfeldern. Eine Anleitung zum verwaltungsbezogenen Vergleich*, editado por Dieter Grunow, 3-5. Wiesbaden: Springer VS.
- Maihold, Günther. 2004. “Spanien-Deutschland-Lateinamerika als kulturelles Dreieck”. En *Die deutsch-spanischen Kulturbeziehungen im europäischen Kontext. Bestandsaufnahme*

- me, Probleme, Perspektiven*, editado por Wolfgang Bader y Ignacio Olmos, 307-336. Frankfurt am Main: Vervuert.
- Paulmann, Johannes. 2005. "Auswärtige Repräsentation nach 1945". En *Auswärtige Repräsentation. Deutsche Kulturdiplomatie nach 1945*, editado por Johannes Paulmann, 1-31. Wien y Köln: Böhlau Verlag.
- Pfeiffer, Christian. 2020. *Auswärtige Kulturpolitik in Spanien und Deutschland. Ein aktorszentrierter Vergleich*. Wiesbaden: Springer VS.
- Robles, Guillermo S. 2014. "El Complejo Cultural Parque de España (Rosario, 1977-1992)". *Folia Histórica del Nordeste*, n.º 22, 259-283.
- Romero, Marcela y Pablo Cosgaya. 2012. "Diseño, identidad y cultura". *Diseña*, n.º 4, 88-93.
- Schreiner, Patrick. 2008. *Auswärtige Kulturarbeit zwischen Konzeption und Umsetzung. Steuerungsprobleme in einem schwierigen Politikfeld*. Berlin: Stiftung Wissenschaft und Politik.

### Entrevistas

Entrevista A: Realizada el 21 de agosto de 2018 en Rosario.

Entrevista B: Realizada el 16 de julio de 2018 en Buenos Aires.

Entrevista C: Realizada el 11 de septiembre de 2018 por Skype.

### Fuentes periodísticas

- Orosz, Demian. 2023. "Lanzan el Instituto Cultural Franco-Alemán: por qué se eligió a Córdoba". *La Voz*, 23 de noviembre. <https://www.lavoz.com.ar/vos/cultura/lanzan-el-instituto-cultural-franco-aleman-por-que-se-eligio-a-cordoba/> (1 de julio de 2024).